

CURRICULUM VITAE - Marina Ferro (EN-IT, DE-IT, NL-IT)

FAMILY NAME: Ferro
NAME: Marina
ADDRESS: Via Ugo La Malfa, 6/14
20060 Vignate (Milano)
Italy
DATE OF BIRTH: July 6th, 1974 (Milan)
CITIZENSHIP: Italian
MOTHER TONGUE: ITALIAN
MOBILE PHONE N.: 0039/340/8665856
VAT NUMBER: 03463900963
E-MAIL ADDRESS: marina.ferro@email.it
marina.ferro@gmail.com
SKYPE: lamaui

EDUCATION: **High school diploma** (English, French, German), ITSOS
"Marie Curie", Cernusco sul Naviglio (MI)

Degree (BA) in Interpreting – English and German, School
for Interpreters and Translators (SSIT), Milan. Languages:
English (first language), German (second language) and Dutch
(third language).

LANGUAGES: **English:**

- Pitman Exam, various stays in England and Eire, work
experience in Eire (UE - Petra Project)

German:

- Various stays in Germany. Work experience in a German company, dealing with German customers.

Dutch:

- Various stays in the Netherlands and Belgium.
Zomercursus Nederlandse Taal en Cultuur in Gent
- 4-month stay in Maastricht attending the local School for Interpreters and Translators (Erasmus project)
- “Certificaat Nederlands als Vreemde Taal - Basiskennis” (Intermediate Level) (1996)

French:

- Studied in high school (3 years), basic knowledge

Spanish:

- Night classes, basic knowledge

CERTIFICATES

Online travel agency operator (2003)

Call Center Operator (2001)

WORK EXPERIENCE:

Freelance translator since 1998.

From English into Italian (main translation fields):

- Information Technology (**software and hardware user manuals**)
- Telecommunications
- Contracts (**Non Disclosure Agreements, Distribution Agreements, Sales Agreements, Employment Agreements, Supplier Agreements**)
- Finance (**budgets, letters**)
- Marketing
- Market research (**market surveys, affiliate programs, opt-ins, invitation emails, etc.**) - **specialisation**
- Recruitment Management

- Quality assurance (**SOPs, Quality System Policies, WIs, JIs, corrections, product recalls, etc.**) -specialisation
- Medical devices (**hospital beds, pressure-relieving mattresses, hospital chairs and armchairs, patient hoists and slings, stretchers, disinfection machines, surgical lighting systems, etc.**) - specialisation
- Documentaries
- Training programs (**SixSigma, KPIs, MP Excellence, People Development, etc.**)
- Politics
- Kitchen and bathroom fittings and fixtures
- Tourism
- Small appliances (**user and service manuals**)
- Advertising campaigns
- Food industry
- Videogames/online casinos
- Pharmaceutical
- Furniture
- General business (**letters, tenders, etc.**)
- Company brochures, product manuals, website translation
- Advertising
- Brand name analysis
- Legal - specialisation
- Cinema and TV

NOTE: Specialising in the translation of user/service manuals for medical devices and hospital beds, quality management systems and market research. Currently co-operating with 2 leading market research companies. Since March 2018, square moderator for an international market research company.

From German into Italian:

- Information Technology (**user and service manuals**)
- Marketing (**brochures, customer letters, etc.**)
- Finance

- Business (**general business**)
- Video cameras
- Advertising
- Legal
- Gastronomy
- Market surveys
- Electronics

From Dutch into Italian:

- Market surveys
- Electronics (**user manuals and brochures**)
- Medical documents
- Food industry
- Insurance
- Legal
- Contracts

COMPUTER
KNOWLEDGE:

Word97, Windows98 and WindowsXP, Windows 8, Internet Explorer, Mozilla Firefox, Mozilla, Thunderbird, Google Chrome, Outlook Express, Microsoft Outlook, Microsoft Excel, Microsoft PowerPoint, Lotus Notes, Visio Professional, Microsoft Publisher, Pagemaker, Antivirus Program.

CAT tools

Wordfast Classic, OmegaT, MateCat

TEMPORARY JOBS:

- Secretary for a German corporation
- **Interpreter during a Company presentation**
- Receptionist

- Secretary (using English and German) in the sales department of a company manufacturing wood-working machines
- Marketing assistant for a company manufacturing hospital beds and medical devices
- Travel agency operator
- Call centre operator

FURTHER EXPERIENCE

AND SKILLS:

Copy Editor, Copywriter, Content Creator, Blogger, Short Story Writer

CERTIFICATES:

Google Digital Garage (Online Marketing, SEO, SEM; etc.)

INTERESTS:

- Currently taking night classes in Spanish and Russian.
- Creative writing classes
- Vegetarianism/veganism
- Psychology
- Animal welfare/animal rights
- Spirituality
- Buddhism
- Hinduism
- I've volunteered at an animal shelter for 14 years
- I have worked as a volunteer with psychiatric patients (self-help groups) and with the elderly

Sample translation (an example of my translation capabilities):

Source text (English):

So what conclusions can we draw here? Maybe the fact that 'new luxury' is attitude or taste. Taste is having the ability of making a choice, the ability for individual expression beyond boldly-made brand

images and beyond all popular cultural references and image transfers. Taste is a sense of judgement, self-forming, a feeling for harmony and self knowledge, a feeling for what is appropriate. In the new luxury, the label – the brand – will no longer function as a replacement for individuality. New luxury is the elaborate and talented expression of an individual that eclectically, adroitly and playfully mixes styles. An individual who also understands that luxury can also be in the transcending of notional opposites. A lavishly fitted out compact car, the chiselled simplicity of the architect Tadao Ando or the lavish pure black of the tea caddy, for instance. Here, luxury means passion, a lack of compromise and a skilled eye for detail. It is about reality rather than appearance, values rather than prices. It is a question of authenticity.

Target text (Italian):

Quali conclusioni possiamo trarre a questo punto? Forse il fatto che il “nuovo lusso” è una questione di atteggiamento o di gusto. Gusto significa avere la capacità di scegliere, la capacità di sapersi esprimere a livello individuale, di andare oltre gli audaci messaggi pubblicitari e oltre tutti i riferimenti cultural-popolari e le immagini del marchio ottenute coraggiosamente. Il gusto è una capacità di giudizio che si forma da sé, una sensibilità per l'armonia e la conoscenza di sé, un'intuizione di ciò che è appropriato. Nel lusso, l'etichetta, il marchio non fungerà più da sostituto dell'individualità. Il nuovo lusso è l'espressione talentuosa ed elaborata di un'individualità che mescola gli stili ecletticamente, abilmente e giocosamente. Un'individualità che comprende che il lusso si può trovare anche nel trascendere gli apparenti opposti: un'automobile compatta generosamente equipaggiata, la semplicità cesellata dell'architetto Tadao Ando o il nero sontuosamente puro del contenitore per il tè, per esempio. Qui lusso significa passione, assenza di compromessi, un occhio addestrato per il dettaglio. Si tratta di “essere” piuttosto che di “apparire”, di valori piuttosto che di prezzi. È una questione di autenticità.